Tutorial for Deaf – Teaching Punjabi Alphabet using Synthetic Animations

Lalit Goyal, Assistant Professor, DAV College, Jalandhar. goyal.aqua@gmail.com

Dr. Viahal Goyal, Associate Professor, Punjabi University, Patiala. vishal.pup@gmail.com

Abstract

Developing an automatic tool for educating students has become essential in today's world of computerization. For differently abled people, especially in India, where the resources are scares for educating them, it becomes essential to develop such technologies which give the opportunity to each and every individual to get the education online and free of cost. Research work has been done to create HamNoSys notation of atleast two words corresponding to each alphabet of Punjabi Language. The HamNoSys notation when used in JASigning animation tool produces the synthetic animation. The synthetic animations are better as compared to human videos in terms of memory requirement, standardization, and flexibility. Synthetic animations can be modified as per the requirement whereas the human videos cannot be modified. The only drawback that seems is, these synthetic animations may lack the natural non-manual component of sign. The research work has been incorporated to produce the web portal that displays the Punjabi alphabet along with the picture related to that alphabet and the synthetic animation with which that word is signed in Indian Sign Language. The work is the first of its kind for Indian Sign Language.

Keywords Indian Sign Language, HamNoSys, SiGML, Punjabi Alphabet, Synthetic Animation

1 Introduction

Sign language is the visual spatial language which is used by the differently abled hearing impaired people to communicate. Sign Language is the three dimensional language which uses the 3D space around the signer's body using its hands, arms, body postures, face expressions, and head movements.

Among approximately 7105 known living languages worldwide, there are 141 Sign Languages depending upon the region in the world. There are nearly 72 million people who are hearing impaired among nearly 7 billion people on earth. The situation is worst as 90% of

these differently abled people have very limited or no access to education and other information. [1][2].

In India, situation is worse; there are 5072914 persons who suffer from hearing disability. Among them, only 546826 hearing impaired persons are literate below primary education [3] which accounts for only 10.78%.

Sign language is different for different countries/regions as this language is not created but it is evolved by deaf people. So, depending on the region, the signs are different as well as the grammar is also different depending on the region. As far as Indian Sign Language is concerned, it is categorized in manual and nonmanual signs which may be static signs or dynamic signs. Static signs are those signs which do not have any movement in their signs. The dynamic signs are those which use the movement of the hands, and the non-manual features of the sign. Most of the signs used in the Sign Language are dynamic signs.

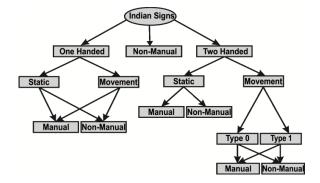


Figure 1: ISL Type Hierarchy

The one handed signs are represented by a single dominating hand whereas the two handed signs are represented by both the hands of the signer. Both one handed as well as two handed signs can be either static or dynamic (having movements). Each of the static and movement signs is further classified into manual and non-manual signs.

Two handed signs with movements can be further distinguished as: Type0 and Type1 signs. Type0 signs are those signs in which both the hands are active i.e. both the hands are in motion. Type1 signs are those signs in which one hand (dominant) is more active as compared to the other hand (non-dominant).

2 Review of Literature

The education is essential for the good social life. The hearing impaired persons also required to be educated so that they can communicate with each other in their own language as well as capable of communicating in their social life. In India, various schools are available to impart education to these people but these schools are limited to only urban areas. Even the number of schools is scarce in urban area. A lot of hearing impaired persons have no access of education and so they are cut off from the society.

A lot of work has been done in implementation of sign language dictionary worldwide. Dictionaries have been created in the form of books which are obsolete in this day and age of computerization. Video dictionaries are available for sign languages of many countries like America, Britain, Australia, Spain, Italy, and even India. These video dictionaries can be categorized as real character (human being) producing the sign or computer generated animated character (avatar) producing the sign. A lot of Indian sign language dictionaries are available which uses the real human being producing the sign for an English word. No Indian sign language dictionary is available which uses computer generated character (avatar) technology.

• The Ramakrishna Mission collaborated with CBM International, Germany for a project on sign language dictionary in year January 1999. The goal for the project was to standardize Indian Sign Language. On November 24, 2001, the first Indian Sign Language dictionary was released which contains more than 2500 signs. These signs were taken from 42 cities in 12 States to provide a common sign language all over India[4]. The signs in this online dictionary are videos of real human English Alphabets are also included in the sign dictionary. This dictionary does not contains any other languages of India even Hindi alphabets are not included.

- Spread the Sign, an international project by Leonardo da Vinci supported by the European Commission through the Swedish International Program Office of Education and Training. The goal of this project is to share various sign languages from different countries over the internet. The drawback of this work is that it has videos for the words rather than animations which take a long time to load as compared to synthetic animations [5]. The participation of various countries is not upto the mark.
- Handspeak created is the American Sign Language dictionary. The dictionary is released on the domain handspeak.com in 2000. The website contains the ASL signs, some variants of ASL signs, some verb inflections, and more. The dictionary is produced and signed by native ASL bilinguals [6].
- Sign Smith [7] is a 3D illustrated dictionary of ASL. It is used as educational software for the hearing impaired people of America. It is also an authoring tool to create ASL content.

A lot of work is done in developing the dictionaries of sign language of various countries but no work has been found in developing the dictionary or tutorial for teaching the Punjabi (Language of the state Punjab) alphabet.

3 Punjabi Alphabet

Punjabi is one of the 22 official languages of India which is spoken in the state of Punjab. In India, Punjabi is written in Gurmukhi alphabet which is composed of vowels, consonants, vowel diacritics.

The vowels and vowel diacritics are known as Laga Matra where as consonants are known as Vianjans. In Gurmukhi alphabet, there are a total of 10 vowels, 10 vowel diacritics and 41 consonants.

Vowels

ਉ ਉ ਓ ਅ ਆ ਐ ਔ ਏ ਇ ਈ

Vowel Diacritics

Consonants

ੳ Ж ੲ H ਹ ਕ ਖ ਗ щ ਜ ਛ Ħ ੜ 돧 ਟ ਠ ਡ ਚ ਣ य ਨ ਤ ਥ ਦ ਫ ਬ ਪ ਭ ਮ ਯ ਰ ਲ ਸ਼ ਖ਼ ਗ਼ ਜ਼ ਫ਼ ਲ

Other Symbols

· ં ે ૂ ૄ ૄ

4 Real Vs Synthetic Video Dictionaries

Translation process from a source language to target language requires a bilingual dictionary between the source and target languages. In case of translating Punjabi text to Indian Sign Language, bilingual dictionary of Punjabi word and Indian Sign Language is required. Punjabi-ISL bilingual dictionary is completely different from any other bilingual dictionary between the spoken languages. The reason behind is that the Indian Sign Language is the visual spatial language which cannot be spoken or written. So, irrespective of bilingual dictionaries of other spoken languages, for each Punjabi word, the corresponding ISL word is not the written word. Here, the Punjabi word's counterpart in ISL can be a real human video, sign picture, coded sign language text, or synthetic animation. All the approaches have their own pros and cons but the synthetic animations are well suited because of scalability of computer generated avatar. A comparison of all the media used for creating the bilingual dictionary of English-SL has been given in the following table:

Table 1: Comparison of Different Media for Representing the Sign

Kind of Media	Pros	Cons
Video Signs	Realistic	Time consuming to create
	Easy to create	High memory consumption
		Not supported by translation system
Pictures	Very less memory consumption	• Time consuming to create pictures
		Not realistic as compared to videos
		Not supported by translation system
Coded Sign Language	Minimal Memory consumption	• Very difficult to read and
Text (written form of SL)	• Supported by translation system	understand
	as it is the written form and can	Required to be learnt
	be processed very easily	
Synthetic Animations	Very less memory consumption	• Not as realistic as human videos.
	Can be easily reproduced	
	Supported by translation system	
	• Avatar can be made different	
	according to choice	

5 HamNoSys Notation

Sign Language is a three dimensional language which cannot be written just like the other spoken languages like English, Hindi, Punjabi etc. But, researchers have created various writing

notations of sign language. The benefit of writing notation is that the translation process from a spoken language to sign language becomes feasible. Even a writing notation of sign language is must for creating the computer

generated character (Avtar) that can be animated just like the human being. Various writing notation available for writing the sign language are Bébian Notation, Stokoe Notation, Gloss Notation, Hamburg Notation System (HamNoSys), SignWriting (SW), si5s, SignFont, SignScript, SLIPA etc. We have used HamNoSys notation to create the animation of the words related to Punjabi alphabet.

The Hamburg Notation System (HamNoSys) is a phonetically based notation system that was developed by Siegmund Prillwitz in 1984[8] at the institute of German Sign Language, University of Hamburg. HamNoSys notation is rooted in the Stokoe notation with more detail handling the non-manual component of the sign also. Around 200 symbols are available in this notation system to describe any sign. The structure of this notation contains mainly four components: Symmetry operator (in case both the hands are used), NMF (to describe the nonmanual features), Initial Configuration (contains in sequence the hand shape, hand orientation, and hand location), and Action/Movement (the dynamic part or movement of the hands)

The syntax of HamNoSys notation is the sequence of symbols of symmetry, non-manual features, hand features (hand shape, orientation, location) and last the hand movements. Following figure shows the basic structure of the HamNoSys notation. The first component of HamNoSys notation is always the symmetric operator which is used for two handed signs. The second component is for non-manual part of the sign such as face expressions, head movement, body movement, lips movement (for getting the phonetic expression). The third component is for hand shape, hand orientation, and hand location. The forth component of the notation is the movement of the hands in case of dynamic signs.

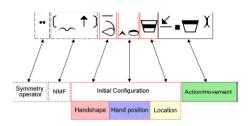


Figure 2: Structure of the HamNoSys

Figure 3: HamNoSys Notation for word "Beautiful"

An advantage of HamNoSys is that it is international and can be used to write any Sign Language. This notation system was initially handwritten, but a machine readable Unicode is now available from the University of Hamburg. This notation is iconic, has a formal syntax as shown above and can be stored in a computer database. The limiting part of this notation is that it does not provide an easy way to describe nonmanual features, such as facial expressions and body movements but still the non-manual part produced by using this notation is comparatively better than other notations.

An XML encoding of HamNoSys called Signing Gesture Markup Language (SiGML) is also available. SiGML encoding is used to produce the animation of the sign using an animation tool JASigning [11]. It was developed for the ViSiCast project by Richard Kennaway [9]. Some of the symbols used in HamNoSys notation are:



Figure 4: Symbol Set used in HamNoSys Notation System

6 Tutorial for Punjabi Alphabet

Teaching Punjabi alphabet to hearing impaired students is very hard because of lack of teaching resources. We have tried an attempt to produce the web portal which displays the Punjabi alphabet along with a word for that alphabet. Along with the textual information (Punjabi

Alphabet and corresponding word), a picture of the word is also displayed. The animation is produced in ISL describing how to produce the sign for each word. For each Punjabi alphabet, we have chosen two word for better understandability. For a total of 31 alphabets, we have created HamNoSys code for 61 words. HamNoSys has an alphabet of about 200 symbols (Unicode of this notation system is available) which covers almost all the hand shapes, hand location, hand/palm orientation, hand movement, and non-manual parts of the sign. Later this HamNoSys can be converted into SiGML (Signing Gesture Markup Language) tags which are sort of XML tags that can be animated by an animation tool using an Avatar. The sequence of steps for creating the animation from English word is as shown in the following architecture [10]:

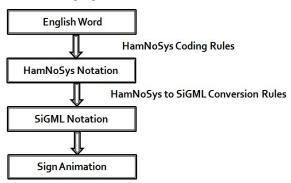


Figure 5: Architecture to Produce the Animation from English Word

All the 61 signs are dynamic signs except the sign of word <u>Ka</u> (nose) which is static single handed sign. Below table shows the list of words corresponding to each Punjabi alphabet.

Table 2: Words with each Alphabet coded in HamNoSys

S.No.	Punjabi	Words
	Alphabet	
1	₿	<u>ਊਠ,</u> ਉਂਗਲੀ
2	ਅ	<u>ਅੱਖ, ਅੰਬ</u>
3	ੲ	<u>ਇੱਲ, ਇੰਜਣ</u>
4	ਸ	<u>ਸੇਬ, ਸੰਤਰਾ</u>
5	ਹ	<u>ਹਾਥੀ, ਹਿਰਨ</u>
6	ਕ	<u>ਕੇਕ, ਕੁੱਤਾ</u>
7	ਖ	<u>ਖਿੜਕੀ, ਖੰਬ</u>
8	ਗ	<u>ਗਾਂ, ਗੌਂਡਾ</u>

9	ਘ	ਘਰ, ਘੋੜਾ
10	ਚ	<u>ਚੰਨ,</u> <u>ਚਿੜੀ</u>
11	ਛ	ਘਰ, ਘੜਾ ਚੰਨ, ਚਿੜੀ ਛੱਤਰੀ, ਛੱਲਾ ਜਹਾਜ, ਜੰਗਲ ਝੰਡਾ, ਝਰਨਾ ਟਾਰਚ, ਟੋਕਰੀ ਠੇਲਾ, ਠੰਡ ਡੱਡੂ, ਡੱਬਾ ਢੋਲ, ਢਾਲ ਤਿੱਤਲੀ, ਤਰਬੂਜ ਥਾਲੀ, ਥੈਲਾ
12	ਜ	<u>ਜਹਾਜ, ਜੰਗਲ</u>
13	হ	<u>ਝੰਡਾ, ਝਰਨਾ</u>
14	ਟ	<u>ਟਾਰਚ, ਟੋਕਰੀ</u>
15	ਠ	<u>ਠੇਲਾ, ਠੰਡ</u>
16	ਡ	<u>ਡੱਡੂ, ਡੱਬਾ</u>
17	ਢ	<u>ਢੋਲ, ਢਾਲ</u>
18	3	<u>ਤਿੱਤਲੀ, ਤਰਬੂਜ</u>
19	ਥ	<u>ਥਾਲੀ, ਥੈਲਾ</u>
20	ਦ	<u>ਦੰਦ, ਦਰਖ਼ਤ</u>
21	य	<u>ਧਰਤੀ, ਧਾਗਾ</u>
22	ਨ	<u>ਨੱਕ, ਨਾਰੀਅਲ</u>
23	ਪ	<u>ਪਤੰਗ, ਪਾਣੀ</u>
24	ਫ	<u>ਪਰਤੀ, ਧਾਗਾ</u> ਨੱਕ, ਨਾਰੀਅਲ <u>ਪਤੰਗ, ਪਾਣੀ</u> ਫੁੱਲ, ਫਲ ਬੈਲਗੱਡੀ, ਬਤਖ
25	ਬ	<u>ਬੈਲਗੱਡੀ, ਬਤਖ</u>
26	ਭ	<u>ਭੇੜੀਆ, ਭਾਲੂ</u>
27	ዝ	<u>ਮੁੱਖਣ, ਮੁਛਲੀ</u>
28	ਯ	ਬੁਲਗਡਾ, ਬੁਤਥ ਭੇੜੀਆ, ਭਾਲੂ ਮੁੱਖਣ, ਮੁਛਲੀ <u>ਯੋਗ</u>
29	ਰ	<u>ਰੇਲ, ਰਾਤ</u>
30	ਲ	<u>ਲੋਮੜੀ, ਲੜਕੀ</u>
31	ਵ	ਵਾਲ, ਵਰਖਾ



Figure 6 : Screenshot of the Punjabi Alphabet Tutorial

7. Conclusion

Automatic tool for learning Punjabi Alphabet by the hearing impaired people is challenging task because creation of synthetic animation for all the words corresponding to Punjabi alphabets is very difficult to create. This paper represents the creation of synthetic animations using HamNoSys notation for 61 words for all the Punjabi alphabet. All the synthetic animations are incorporated in the web portal. The present work is important for hearing impaired people

because of scarce resources like deaf schools in India. The tool can be very much beneficial for imparting education to these differently abled people.

References

- [1] Ethnologue: Languages of the World. (2015). Retrieved July 10, 2016, from http://www.ethnologue.com/
- [2] WFD | World Federation of the Deaf World Federation of the Deaf, WFD, human rights, deaf, deaf people. (2015). Retrieved July 10, 2016, from https://wfdeaf.org/
- [3] Disabled Population by type of Disability, Age and Sex C20 Table. (2011.). Retrieved March 21, 2016, from http://www.censusindia.gov.in/2011census/C-series/c-20.html
- [4] FDMSE-Indian SIGN LANGUAGE. Available from: http:// enabled.in/wp/indian-sign-languagedictionary-website/
- [5] European sign language center. Available from: http://efsli. org/

- [6] Handspeak. Available from: https://prezi.com/fugytefvya6z/httpwwwhandspeakcomwordwwhomp4/
- [7] VCOM3D. Sign smith products. Available from: http://www.vcom3d.com
- [8] Hanke, T. (2004, May). HamNoSys-representing sign language data in language resources and language processing contexts. In *LREC* (Vol. 4).
- [9] Kennaway, R. (2001, April). Synthetic animation of deaf signing gestures. In *International Gesture Workshop* (pp. 146-157). Springer Berlin Heidelberg.
- [10] Goyal, L., & Goyal, V. (2016). Development of Indian Sign Language Dictionary using Synthetic Animations. In *Indian Journal of Science and Technology*, 9(32).
- [11] JASigning. (2015). Retrieved October 15, 2016, from http://vh.cmp.uea.ac.uk/index.php/JASigning